### President’s Message

**Kevin M. F. Platt**  
University of Pennsylvania  
AATSEEL President 2015-16

In the wake of the events of the last several years, it may seem as though new borders have been inscribed across our formerly integrated and globalized world, separating us from friends and colleagues, as well as from the culture, society and language that are the objects of our study. New emotional and political barriers have been erected between American scholars and official life, mass culture, and perhaps majority sentiment in the Russian Federation. For me, and I’m sure for many others in our association, this has been a trying time. Yet this points us directly towards important aspects of our role as scholars and, to some degree, participants in Russian cultural life—parts of our activity that we may have lost touch with over the past two decades, but that it is now time to remember.

Within the Russian Federation, despite the tendency of cultural and political life to gravitate towards a monologic and homogenized mainstream, there remains significant diversity and difference. At a time when the strident declarations of statist officialdom seem deafening, it is our job as scholars to listen to the full range of voices present in Russia, to understand the difference and dissent present at the margins and the unexpected nuance that can be discerned in elements of the mainstream itself. This task has urgent significance not only for our own society, as it seeks to understand the current transformations of Russian life, but for Russian society as well, in which we can play a real role—as outside observers and, at times, as extraterritorial participants.

Yet the sharp imposition of political borders across human geography may also bring our attention to the fact that Russian culture is multiple and exists in many places besides the Russian Federation. President Putin has made Russians’ status as a “divided people” into a tool to justify incursions into non-Russian territory. Yet the reality of Russians living beyond the borders of the Russian Federation is that many are not at all willing to be claimed by the Kremlin, or even by “Russian culture,” when it is conceived as a single, unified system. Our profession’s past tendency has too often been to work in an “imperial” mode that mirrors dominant views on Russian culture and literature emanating from Moscow and St. Petersburg. Yet now, more than ever, it is our job to study the range and diversity of varieties of Russianness that exist in Kiev, Riga, New York, Israel, etc. There is

---

**TABLE OF CONTENTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>President's Message</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter From the Editor</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Everything You Always Wanted to Know</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Technology &amp; Language Learning</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Domestic Summer Language Programs</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Member News</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Recent Publications</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Executive Council</td>
<td>21</td>
</tr>
</tbody>
</table>
more than one Russia, and there is more than one Russian culture.

Russia is more than it appears to be in official self-representations on Channel 1 and in mainstream western media as well. It is our calling to study the excess of Russianness that escapes these reductive lenses, both in order to add complexity and insight in western views, and to create an audience and interlocutor for those Russian voices, inside and outside of the Russian Federation, that can be too easily drowned out or ignored.

AATSEEL is on FACEBOOK!

Become a fan of the AATSEEL Facebook page. Keep updated on news of the organization and profession, and find other AATSEEL fans.

2016 ARIZONA STATE UNIVERSITY
CRITICAL LANGUAGES INSTITUTE

STUDY AT ASU
May 31–July 15
Albanian
Armenian
BCS
Indonesian
Russian
Turkish
Uzbek
Hebrew
Macedonian
Persian
Polish

THEN STUDY ABROAD
July 18–August 12
Tirana, Albania
Yerevan, Armenia
Sarajevo, Bosnia
Salatiga, Indonesia
Bishkek, Kyrgyzstan
Izmir, Turkey
Tashkent, Uzbekistan

SUMMER ABROAD
June 20–August 12
Albanian in Tirana
Armenian in Yerevan
BCS in Sarajevo
Indonesian in Salatiga
Russian in Bishkek
Advanced Russian in St. Petersburg
Turkish in Izmir

DEADLINE: JANUARY 29, 2016
TUITION WAIVERS & FUNDING AVAILABLE
CLI.ASU.EDU

The Critical Languages Institute
Arizona State University, Box 874202
Tempe, AZ 85287-4202

Phone: 480-965-4188
cli@asu.edu
Apply online at: cli.asu.edu
For more than 40 years, American Councils has conducted comprehensive study abroad programs in many of the most intriguing areas of the world, including Russia, Eurasia, and the Balkans. From intensive language and cultural immersion to international internships, American Councils has a program to advance your education and career.

Language and Cultural Immersion Programs for Undergraduate & Graduate Students:

- **ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM (RLASP)** - Improve your Russian language proficiency through a comprehensive immersion program in Moscow, St. Petersburg, Vladimir, or Almaty, Kazakhstan.
- **BALKAN LANGUAGE INITIATIVE** - Immerse yourself in the language and culture of Albania, Bosnia & Herzegovina, Macedonia, or Serbia.
- **EURASIAN REGIONAL LANGUAGE PROGRAM (ERLP)** - Study less commonly taught languages and cultures in 10 Eurasian countries. Languages include: Armenian, Azeri, Bashkir, Buryat, Chechen, Georgian, Kazakh, Kyrgyz, Pashto, Persian (Dari, Farsi, Tajiki), Romanian, Tatar, Turkmen, Ukrainian, Uzbek, and Yakut.

Area Studies and Internship Programs:

- **CONTEMPORARY RUSSIA PROGRAM** - Gain new insights into Russia’s political developments and the role of mass media while in Moscow for four weeks. Taught in English - no prior language study required.
- **ENERGY IN CENTRAL ASIA PROGRAM (ECAP)** - Examine Central Asia's energy industry, the politics of oil and gas, and the environmental impact of rapid growth. Taught in English - no prior language study required.
- **PEACE & SECURITY IN THE SOUTH CAUCASUS PROGRAM** - Explore the diverse cultures and complex politics of the region for four weeks in Tbilisi. Taught in English - no prior language study required.
- **OPIT INTERNSHIP PROGRAM** - Boost your professional experience with an English-language internship in one of eight disciplines throughout 12 countries of Eurasia and the Balkans.

Grants and Fellowships:

- **TITLE VIII FELLOWSHIPS** - American Councils is pleased to announce the resumption of Title VIII funding for U.S. graduate students applying to American Councils language immersion programs in Russia, Eurasia, and the Balkans.
- **SUMMER RUSSIAN LANGUAGE TEACHERS PROGRAM** - Spend six weeks studying Russian language, culture, and pedagogy with other pre- and in-service Russian language teachers at Russian State Pedagogical University. Fellowships funded by U.S. Department of Education Fulbright-Hays Group Projects Abroad.

Start Your Journey Today.

The Summer 2016 deadline is **February 15, 2016**. Find complete program information and applications at: [www.acStudyAbroad.org](http://www.acStudyAbroad.org)
Letter From The Editor

Dear AATSEEL Members,

I am pleased to present to you the December 2015 issue of the AATSEEL Newsletter. I would like to express my gratitude to the various individuals who make regular contributions to the Newsletter: Alina Israeli, Ferit Kılıçkaya, Elena Denisova-Schmidt, Kathleen Evans-Romaine, Colleen Lucey, and Carmen Finashina. It is a pleasure to work with these dedicated colleagues as we prepare original content and bring pertinent information to our members. I look forward to our annual conference in Austin, where I hope to engage in conversations with many of you about the Newsletter!

William Gunn
MiraCosta College
AATSEEL Newsletter Editor
Keynote Address
The 2016 Keynote Address, “Between Postmodernism and Fascism: Reflections on Contemporary Russia”, will be given by Mark Lipovetsky (University of Colorado-Boulder).

Advanced Seminars
AATSEEL is pleased to announce two innovative advanced seminars for the 2016 AATSEEL Conference. Led by renowned scholars, these seminars provide AATSEEL members with the opportunity to engage in extended discussions and gain from experienced scholars’ knowledge, expertise and practice:

- Friday, January 8th, 4:30-6:30pm: Advanced Seminar, “Sound and Russian Studies”, led by Gabriella Sfran (Stanford University)
- Saturday, January 9th, 5:15-7:00pm: Advanced Seminar, “Literary Translation”, led by Sibelan Forrester (Swarthmore College)

Pre-registration in the advanced seminars is required. Seminar participants must be members of AATSEEL who are pre-registered for the conference. To take part in an advanced seminar, please email Anindita Banerjee. (ab425@cornell.edu)

Translation Workshop
This year’s guest poet, Lidia Yusupova, has provided three of poems for the translation workshop, available here. More information about Yusupova and her work is available here.

Those interested in participating in the workshop should prepare a translation of one of the poems and send it to Boris Dralyuk at ingoc@earthlink.net no later than December 20, 2015. Entries will be distributed via email to all those who submitted translations by January 2, 2016. At the workshop on Saturday, January 9 at 3:15pm challenges presented by each poem and by Yusupova’s poetics in general will be discussed. Those interested in joining the discussion but who have not completed the translation in advance are certainly welcome also.

Publishers’ Forum
Saturday, January 9th, 1:15-3:00pm, Sneak Preview with Ben Rikin, Evgeny Dengub, and Susanna Nazarova: Panorama, Georgetown University Press

Poetry Reading
Saturday, January 9th, 8:00pm, Featuring the Belize-based poet Lida Yusupova, who will also be featured in the Translation Workshop organized by Boris Dralyuk.

AATSEEL Graduate Student Committee Invitational Panels
“Factography and Cultural Institutions in Russia, Eastern Europe, and Eurasia”
Panelists: Katherine Hill Reischl (Princeton University), Jesse Labov (Ohio State University), Edward Tyerman (Rarnard College), and Discussant: Kevin M.F. Platt (University of Pennsylvania).

“Addiction and Dostoevsky”
Panelists: Victoria Juharyan (Princeton University), Lonny Harrison (University of Texas, Arlington), and Discussants: Robin Feuer Miller (Brandeis University) and Donna Orwin (University of Toronto)

Presidential Panels (In Memoriam)
- Friday, January 8th: 1:45-3:30pm, Charles Townsend
- Friday, January 8th: 4:30-6:30pm, Catherine Theimer
- Saturday, January 9th: 3:15-5:00pm, Svetlana Boym

Job Interviewing Workshop
Thursday, January 7th, 7:00-9:00pm

Receptions and Coffee Breaks
Friday, January 8th, 10:00-10:30am: Coffee Break in the Exhibit Hall sponsored by American Councils for International Education
- Saturday, January 9th, 3:00-3:30: Coffee Break in the Exhibit Hall sponsored by the University of Texas-Austin Center for Russian, East European, and Eurasian Studies and Department of Slavic and Eurasian Studies.

To sponsor a coffee break or to hold a reception at the 2016 AATSEEL Conference, please contact AATSEEL Conference Manager, Rachel Stauffer (aatseelconference@usc.edu).

Association Gatherings
- Friday, January 8th, 12:15-1:45pm: Brown Bag Lunch, North American Association of Teachers of Polish
- Friday, January 8th, 4:30-6:30pm, International Association of Teachers of Russian

Conference Raffle
All registered conference attendees are automatically entered upon name badge pickup in the AATSEEL Conference Raffle. Prizes will include: copies of the books selected for the 2015 AATSEEL Book Awards, gift certificates and special offers from local Austin merchants and restaurants, and much more.

Second Annual AATSEEL Conference Photo Contest
Any photo that you have taken within the last 3 years in Russia or Eastern Europe that fits under the auspices of the contest theme is eligible for consideration.

The theme for the 2016 conference in Austin is “Postmodernism”. Registered conference participants are eligible to submit up to 3 original photographs to the contest, with a brief description of how the photo(s) are illustrative of and/or interpret the theme of "Postmodernism".

Submissions should be sent to the AATSEEL Conference Manager, Rachel Stauffer, aatseelconference@usc.edu, by January 5th, 2016.

Special Events at the 2016 Conference
The AATSEEL Conference Program and Executive Committees are planning a number of special events for the 2016 AATSEEL Conference. Please continue to check this page for updates on these, and other special events at the conference.
Everything You Always Wanted to Know about Russian Grammar But Were Afraid to Ask
by Alina Israeli (American University)

Q: My host mother in Russia always used the verb кушать. But when I got to Moscow University, we were admonished for 20 min never to use this verb. What is going on?

A: The issue here is purely social. The standard reference books state that кушать can be used with children and when inviting guests to a meal: «Кушать подано. Прошу к столу.» In other contexts it exhibits mannerism and мещанство. This was the verdict of Борис Тимофеев in 1961 in «Правильно ли мы говорим?» as well as of Корней Чуковский in 1962 in «Живой как жизнь». Here is a quote from Чуковский:

Очень коробило меня нескромное, заносчивое выражение я кушаю.
В мое время то была учтивая форма, с которой человек обращался не к себе, а к другим:
— Пожалуйте кушать!

Если же он говорил о себе: «я кушаю» — это ощущалось как забавное важничание.

And the reference books haven't changed their opinion since.

The problem is twofold, in my opinion: first, the understanding of what is мещанство, poor taste, that goes back to the “class” of мещане and their cultural norms, which are largely despised in the mainstream society; and second, the subject matter of food. Some people despise words like вкуснятина or вкусненькое. And while some people like to use a lot of suffixes with food, the other segment of society despises it when those words are used among adults, rather than addressed to children. The famous satirist Жванецкий also mocked this in one of his monologues in which he has a refrain with variation (repeated 8 times):

Я предлагаю не брать по сто грамм водочки, огурчиков соленых, салата помидорного, брынзочки, редисочки, селедочки и картошечки с укропчиком. (О лете. http://www.jvanetsky.ru/data/text/a1/o_lete/)

Back to кушать, at about the same time as Тимофеев and Чуковский wrote their books, И. Грекова used it in her work.

Я научила его говорить "я ем" вместо "я кушаю", "половина первого" вместо "полпервого". [И. Грекова. Дамский мастер (1963)]

That's the narrator, director of the Mathematics Institute, speaking. Yet in another work, a military captain says:

— Моя [жена] вон тоже пошла в школу преподавать, а хозяйством ей некогда заниматься. Щи оставит — когда разогрею, а когда холодные кушаю, без аппетита. [И. Грекова. На испытаниях (1967)]

In contemporary prose we do find кушать, especially in the past tense, although there is a certain irony in the next examples:

В печку залез, пощупал — какая-то кастрюля теплая, в ней что-то жидкое, но попадаются и куски. Покушал и спать рухнул.


Хватит, кончились игры, позаседали мы во «Всебочной культуре», послушали Хламидку, покушали конинки. [Дмитрий Быков. Орфография (2002)]

Considering that it has been more than 50 years since their publications and many Тимофеев-Чуковский pronouncements are no longer valid, I think we could use a socio-linguistic study of кушать vs. есть.

Easy Blunder Corner

When I first came to the US, I was often asked if I had lived in a house or an apartment in Leningrad. The question made no sense to me: in my Russian mind I lived in an apartment in a house. I did not know that apartment buildings are not called houses in English. So if one says "I live in an apartment" in English it means that he/she is not living in a house, and vice versa.
But in Russian the statements Я живу в квартире and Я живу в доме are non-informative; квартира and дом are not opposed to each other but rather one is inside the other. So these statements are not grammatically incorrect, they are pragmatically impossible, except with little kids who are learning words. The opposite of Я живу в доме would be Я живу на улице, я бездомный, or у меня нет дома. In some peculiar circumstances, Я живу в палатке may be the opposite, for example when a brand new city is being built: as soon as a house/apartment building is built and some people move in, as while others still live in a tent (Я живу в доме, а мои друзья еще в палатке).

American students say, “I live in an apartment” to underscore that they are not living on campus. In this case one would be expected to say in Russian “Я снимаю квартиру”, which emphasizes the temporary quality of this arrangement.

In order to say я живу в доме, one has to say something about that house/apartment building in order to make the statement informative:

Я живу в доме на высоком холме. [Юрий Казаков. Северный дневник (1960)]

Если вас не затруднит… я живу в доме напротив. [Екатерина Маркова. Каприз фаворита (1990-2000)]

Я живу в доме, мало отличающемся от советских пятиэтажек. [Валерий Писигин. Письма с Чукотки // „Октябрь”, 2001]

— Я живу в доме восемнадцать. Только не в этом подъезде, — … [Александр Терехов. Каменный мост (1997-2008)]

"Я живу в квартире” produced only three examples in the Russian National corpus, one of which is:

Я живу в квартире, около дверей которой день и ночь дежурит милиционер, не пуская никого, кроме членов нашей семьи, одного нашего старого друга, живущего в Горьком (ценой его общения с нами являются вызовы на беседы в КГБ после каждого посещения), горьковского физика-отказника, который также должен общаться с КГБ после визитов к нам, а кроме этого — практически лишь угодных КГБ редких посетителей. [А. Д. Сахаров. Тревожное время (1980)]

But we can make up sentences with some additional information that would work:

Я живу в квартире в на последнем этаже. Я живу в квартире № 10. Я живу в трехкомнатной квартире. Я живу в квартире, оставленной мне моей бабушкой and so on.

© 2015 by Alina Israeli

Please send questions to: Prof. Alina Israeli, WLC, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW, Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu

Surround yourself in Russian:
study abroad programs in Daugavpils, Latvia
a unique Russian-language enclave within the European Union

Daugavpils is the perfect location for study abroad programs in the Russian language and East European studies:

- nearly everyone speaks standard modern Russian as their native or primary language;
- fully customized individual and group Russian-language immersion;
- optional courses in literature, culture, history, military history, Baltic, Jewish, post-Soviet studies;
- semester-abroad academic programs in Russian language, literature, and East European studies with credit transfer from Daugavpils University;
- friendly Russian-speaking host families;
- convenient for trips to Russia, Belarus, Poland, and all Baltic States;
- internships in academia, research, municipal government, sports, law enforcement;
- no visa required for students from the United States and Canada.

The Department of Russian and Slavic Linguistics has a long tradition of research and instruction in Russian language and literature to international students, teachers, philologists and linguists. Find more at www.du.lv/en

For more information about the “Learn Russian in the EU” language programs, services, and enrollment please contact us at info@learnrussianineu.com

Follow us at www.learnrussianineu.com and facebook.com/LearnRussianInEU
Just the Word: Choosing the Right Word in English

Readers of the AATSEEL Newsletter will remember that in the previous column (Kılıçkaya, 2015), I briefly discussed corpora resources such as British National Corpus (BNC) (http://www.natcorp.ox.ac.uk/) and introduced freeware corpus analysis software, AntConc (http://www.laurenceanthony.net/software/antconc). I believe the main benefit from Web. 2.0 tools available on the Internet is the ease of use. Contrary to what we did in the past, we do not have to download any software or learn any kind of programming skills. Moreover, we can learn how to use these tools in minutes. These tools prove very useful for learners, especially those who are interested in learning languages. There are many tools available on the Internet that provide several benefits for language learners such as providing audiovisual materials as well as written input on how to use lexical items in context. In this column, I will briefly introduce one tool that benefits from online corpora resources: Just the Word.

Just the Word

Just the Word, available at http://www.just-the-word.com, is a free Web 2.0 tool based on the British National Corpus, which provides help with choosing the right word in English. It is also a resource for students to search individual or multiword combinations and decide the word or words to use in writing and/or speaking. In order to use Just the Word, no registration is required. When you visit the website, the following page will appear.

Just the Word will search the BNC and provide us with detailed results on the word we have typed.

Each combination is also accompanied by its frequency in the BNC. The green bar appearing after each combination indicates how strong the combination is. When you click on any combination (i.e. complete solution), another page will appear, with some example sentences including the examples of this combination.
We will do our second search on alternatives. We will type several words into the 'Search Box' and click on 'alternatives from thesaurus'. Let’s type ‘make homework’ in the search box, then click on ‘alternatives from thesaurus, and see how well these two words are used together.

The red bar that we see next to the combinations indicates that they are unlikely or incorrect combinations. In our search results, we see that ‘make homework’ is not possible in English and that there are some improvements available. The correct combination is provided as ‘do homework’ and ‘get homework’.

If we are also interested in how the ‘make homework’ combination appears in actual learner errors from native speakers of various languages, we can do the same search using ‘alternatives from learner errors’. Below is the figure showing the results of the search for ‘make homework’ in learner errors.

Evaluation

I believe that teachers of English will find Just the Word very useful. It provides the opportunity not only to search individual or multiword combinations but also to find out how these combinations are used contexts. Just the Word can help teachers planning to integrate data-driven learning into the classroom of grammar and writing classes. Teachers can prepare exercises to show their students rich input on how individual or multiword combinations are formed using data from real life. Just the Word is not just for teachers, but also for students. When students have questions about words, entries in print and online dictionaries may help them find the answers, but there are times when dictionaries fall short of students’ needs. At those times, it might be necessary to do corpus research. Teachers can easily teach their students how to do simple corpus research through Just the Word. After several demonstrations of how to carry out different queries and assignments given on several words or a grammatical structure selected each week (e.g. the use of suggest and advise), students may know how to find answers to their questions, which I think will lead students to have a sense of achievement and success.

Resources

Interview with Phil Edmonds from just-the-word.com
https://eflnotes.wordpress.com/2013/10/21/interview-with-phil-edmonds-from-just-the-word-com/

Similar tools
Netcollo http://netcollo.stringnet.org/
Linggle http://linggle.com/
WriteAway http://writeaway.nlpweb.org/
SKELL https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell
Ozdic http://www.ozdic.com/collocation-dictionary/

References

Submissions for future editions of this column should be sent electronically to Ferit Kılıçkaya (ferit.kilickaya@gmail.com)
Arizona State University

Institution: Arizona State University

Language(s): Albanian, Armenian, BCS, Hebrew, Indonesian, Macedonian, Persian, Polish, Russian, Turkish, Uzbek

Location(s): Arizona, Albania, Armenia, Bosnia-Herzegovina, Indonesia (Bali), Kyrgyzstan, Russia, Turkey, Uzbekistan

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students.
(1) Non-ASU students & Non-US citizens are eligible.

Dates: Vary (See http://cli.asu.edu)

Credits: 4-13 (2)

Tuition/Fees: Flat fee: $1000 (3)

Housing: Available for additional fee

Meals: Available for additional fee

Prof. Testing: Included (4)

Avge class size: 12 for Russian; 2–5 for all other languages

Size of Program: 200 students

Funding: Title VIII Graduate Fellowships, Melikian Undergraduate Scholarships, ROTC Project GO Scholarships, other awards for individual languages.

Website: http://cli.asu.edu


Application Site: http://cli.asu.edu/apply_to_cli

Admission Is: Competitive until Jan. 29, then first-come first-served

Contact: cli@asu.edu

Special Features: • Flat Fee: $1,000 flat fee for 4 to 13 credits (housing, food, study-abroad fees not included)
• Study Abroad: Elementary courses include optional study-abroad components. Higher levels are conducted overseas. See website for details.
• Mentoring program: Career & grant-writing workshops and mentoring programs open to all participants in Arizona.

Footnotes:
(1) Participants under 18 require guardian permission to reside in dorms or participate in study abroad programs.
(2) Number of credits depends on the number of courses and study-abroad programs a student attends. See website for details.
(3) Flat fee covers academic fees and co-curricular activities only. Room, board, study-abroad fees are not included.
(4) CLI provides each student an in-house proficiency estimate. Formal, externally administered assessments are available for an additional fee.

Beloit

Institution: Beloit College Center for Language Studies

Language(s): Arabic, Chinese, Japanese, Russian, ESL

Location(s): Beloit, WI

Eligibility: Undergraduates, graduate students, high-school students, non-students, working professionals

Dates: June-August

Credits: 6-12 semester hours

Tuition/Fees: Varies, see website

Housing: Included

Meals: Included

Prof. Testing: In-house estimates available at no cost

Avg class size: 7

Size of Program: 80

Funding: Scholarships available

Website: www.beloit.edu/cls

App. Deadline: See website

Application Site: https://summer.beloit.edu/

Admission Is: Until classes are filled, scholarships competitive (4)

Contact: Dan Perusich, Director of Summer Programs - cls@beloit.edu or 608-363-2373

Bryn Mawr

Bryn Mawr College Russian Language Institute

Institution: Bryn Mawr College Russian Language Institute

Language: Russian

Location: Bryn Mawr, PA

Credits: 1 unit for 4 week program; 2 units for 8 week program

Dates: See website

Tuition/Fees: See website

Housing: See website

Meals: See website

Prof Testing: Available

Ave class size: 5 to 10 students

Size of program: Varies

Funding: RLI scholarship awards

Web site: http://www.brynmawr.edu/russian/rli.htm

App. Deadline: See website

Contact: Billie Jo Ember, Assistant Director, rli@brynmawr.edu
CESSI University of Wisconsin-Madison

Institution: University of Wisconsin-Madison
Language(s): Intensive elementary and intermediate Kazakh, Tajik, Uyghur, and Uzbek (other levels and other Central Eurasian Turkic languages with sufficient student demand)
Location(s): Madison, WI
Eligibility: undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students
Dates: June 13-August 5, 2016
Credits: 8
Tuition/Fees: TBA
Housing: Not included
Meals: Not included
Prof. Testing: Not included
Avg. class size: 4
Size of Program: 10-20
Funding: FLAS, tuition remission
Website: http://creeca.wisc.edu/cessi/
App. Deadline: April 1, 2016
Application Site: http://creeca.wisc.edu/cessi/applications.html
Admission Is: competitive
Contact: Nancy Heingartner, CESSI program coordinator, cessi@creeca.wisc.edu
Special Features: • Weekly lecture series • Weekly film showings • Weekly group lunches • Cultural events

Georgia Institute of Technology

Institution: Georgia Institute of Technology (Georgia Tech)
Language(s): Russian
Location(s): Riga, Latvia and Moscow, Russia
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, Non-Georgia Tech students are eligible, non-US citizens are eligible
Dates: 9 weeks, exact dates T.B.A., see website
Credits: 9 credits
Tuition/Fees: T.B.A., see website
Housing: Homestays with Russian families
Meals: Breakfast and dinner in homestay
Prof. Testing: unofficial ACTFL testing, official arranged for those who require it for a scholarship
Average class size: 6
Size of Program: 30
Funding: see website
Website: http://www.modlangs.gatech.edu/study-abroad-lbat/lbat-russia
Application Site: http://www.oie.gatech.edu/sa/application
Admission Is: competitive
Contact: Stuart Goldberg, sgoldberg@gatech.edu
Special Features: • Homestays with Russian families • Partial language pledge (only Russian with families, instructors, director, students and staff of host university) • Site visits to businesses

Columbia University Russian Practicum

Institution: Columbia University
Language(s): Russian
Location(s): New York, NY
Eligibility: undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students; Columbia and non-Columbia students
Dates: June 8–July 31, 2016
Credits: 4–8
Tuition/Fees: $3,962 (one session, 4 credits) – $7,384 (two sessions, 8 credits)
Housing: Not included in fee; on-campus housing available
Meals: Not included
Prof.Testing: Provided
Avg class size: 7
Size of Program: 30
Funding: None
Website: http://www.ce.columbia.edu/summer

Harvard University

Institution: Harvard Summer School
Language(s): Russian and Ukrainian
Location(s): Cambridge, Massachusetts
Eligibility: High school students (1), undergraduates, graduates, professionals, open- enrollment (2), international students (3), visiting undergraduates, visiting graduate students
Dates: 2016: June 18–August 6
Credits: 4-8 credits
Indiana University

Institution: Indiana University
Language(s): Arabic, Chinese, Persian, Russian, Swahili, Turkish (1)
Location(s): Indiana University (Bloomington, IN)
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible (2)
Dates: June 6 - July 29, 2016 (3)
Credits: 4-8 credits (4)
Tuition/Fees: Vary (see website)
Housing: Available for additional fee
Meals: Available for additional fee
Prof Testing: Included for most funding recipients
Avg class size: 8-10 students
Size of Program: 200 students
Funding: FLAS, ROTC Project GO Scholarships, Title VIII
Website: http://indiana.edu/~swseel/
App. Deadline: May 1, 2016
Application Site: http://indiana.edu/~swseel
Admission Is: Competitive
Contact: swseel@indiana.edu
Special Features: • Cultural Programming: Regularly offered lectures, films, cooking and art demonstrations.
• Career Series: Information sessions with recruiters from major federal agencies.

Johns Hopkins University

Institution: Johns Hopkins University School of Advanced International Studies (SAIS)
Language(s): Arabic, Chinese, Russian, French, German, Italian, Portuguese, Spanish, Burmese, Urdu, Japanese, Indonesian, Korean, Persian, Thai, Vietnamese, English
Location(s): Washington, D.C.
Eligibility: Graduate students, undergraduate students, professionals
Dates: For summer: early June to late July; for fall/spring: see website
Credits: Language classes are not offered for credit, but possible upon request
Tuition/Fees: Summer 2015 rates: $2,400 – $2,700 for language study; $50 application fee. Fall/Spring 2015-16 rates: $2,687 for language study; $50 application fee.
Housing: None Offered
Meals: None Offered
Prof Testing: Included
Average class size: 3-12
Size of Program: Varies
Funding: None
Website: https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs; https://www.sais-jhu.edu/content/part-time-and-non-degree-programs
App. Deadline: For summer 2016: TBD (est. late May 2016); for fall 2015: August 25th
Application Site: https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs#how-apply
Admission Is: Rolling
Contact: sais.summer@jhu.edu or sais.nondegree@jhu.edu; 202-663-5671
Special Features: • The Language Institute at SAIS is unique for emphasizing political, economic and international topics. In addition to receiving formal classroom instruction, students have access to SAIS’s Multimedia Language Center to explore the languages through interactive technology and software programs.
• SAIS is located in the heart of Washington, D.C. in Dupont Circle and along Embassy Row. SAIS is close to the White House, U.S. Capitol and World Bank, and neighbors include think tanks, embassies, and corporate and federal offices. SAIS’s main campus in Washington gives students access to and unparalleled networking opportunities with the world’s most influential individuals and institutions.

University of Kansas

Institution: University of Kansas
Language(s): Croatian
Location(s): Zadar, Croatia
Eligibility: Undergraduate and graduate students from US
Middlebury College

Institution: Kathryn Wasserman Davis School of Russian at Middlebury College
Language(s): Russian
Location(s): Middlebury, VT
Eligibility: Undergraduates, graduate students, recent graduates, professionals, Non-US citizens are eligible
Dates: June - August (8-week undergraduate session)
June - August (6-week graduate session)
Credits: 12 semester hours (8-week undergraduate session)
9 semester hours (6-week graduate session)
Tuition/Fees: $10,920 (8-week session)
$8,410 (6-week grad session)
Housing: Included
Meals: Included
Prof Testing: Unofficial, for placement and assessment
Avg class size: 7
Size of Program: 180
Funding: Need-based financial aid and merit-based scholarships
Website: http://www.middlebury.edu/ls/russian
App. Deadline: Rolling admissions
Application Site: http://www.middlebury.edu/ls/apply/russian

Admission Is: Competitive for financial aid
Contact: schoolofrussian@middlebury.edu
Special Features:
• 24/7 Immersion – Language Pledge©
• Degree Programs – Graduate courses can lead to MA or DML degree in Russian.
• Rich and diverse cultural program
• Russian for Teachers – Hosted 2-week Startalk Institute for Teachers of Russian
• Alumni Program – Piloting 1-week program for graduate alumni in 2015

University of California at Los Angeles

Institution: UCLA Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures
Language(s): Russian, Romanian, Bosnian/Serbian/Croatian
Location(s): Los Angeles
Eligibility: College and university students, high school graduates, high school students entering grades 10-12, and adult learners are eligible
Dates: June – July (Russian, June – Aug)
Credits: 12 Units
Tuition/Fees: See http://www.summer.ucla.edu/ after January
Housing: Not included (1)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Institution</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Location(s)</th>
<th>Eligibility</th>
<th>Dates</th>
<th>Credits</th>
<th>Tuition/Fees</th>
<th>Housing</th>
<th>Meals</th>
<th>Pro Testing</th>
<th>Avg class size</th>
<th>Size of Program</th>
<th>Funding</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>University of Chicago</td>
<td>Russian, Georgian, Bosnian-Serbian-Croatian</td>
<td>Chicago</td>
<td>Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible, non-U Chicago, non-US citizen are eligible</td>
<td>June - August</td>
<td>varies (1)</td>
<td>$3225 (2)</td>
<td>not included</td>
<td>not included</td>
<td>In-house testing available</td>
<td>6-10</td>
<td>Not included</td>
<td>FLAS (3) fellowships are available (3); Application procedures vary for UM students and external participants; see website for details.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| University of Pittsburgh     | Arabic, Bosnian/Croatian/Serbian, Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Persian, Polish, Russian, Slovak, Turkish, Ukrainian | Pittsburgh; Bratislava; Debrecen; Narva; Krakow; Moscow, Prague, Podgorica, Sofia | Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high school students are eligible (1) | Vary (See website). Most programs begin June 8, 2016. | 6-10 (2)       | From $4,218 to $8,330. See www.sli.pitt.edu for details | Not included for Pittsburgh programs; included for abroad programs | Not included | Included | 12 (Russian); 7 (all other languages) | 130            | FLAS Fellowships (NDEA); European Union Center Scholarships; Croatian Endowment Scholarships; Project
GO Scholarships, SLI Scholarships; CREES Scholarships; Lithuanian Scholarships, BALSSI Scholarships. Website: www.sli.pitt.edu App. Deadline: February 1, 2015 for Project GO; March 6, 2016 for abroad programs and all other scholarships; rolling applications after March 6. Application Site: www.sli.pitt.edu Admission Is: First come-first served; rolling after March 7 Contact: Dawn Seckler; sliadmin@pitt.edu; Das200@pitt.edu; 412-648-9881

Special Features: • Tuition Remission: All scholarship recipients receive partial or full tuition scholarships (competitive). • Study Abroad: SLI offers combined Pittsburgh/Abroad courses such as 5+5 Pittsburgh/Moscow, 6+4 or 4 weeks only (Polish, Slovak, Hungarian, Bulgarian and Bosnian/Croatian/Serbian), 6 weeks abroad only in Poland and Prague, and a special 8-week Intermediate and Advanced Russian classes in Narva, Estonia for ROTC Project GO scholarship recipients.

Footnotes: (1) High school students with parent/guardian permission. Students must be 18 or older to participate in abroad programs. (2) Number of credits varies by program, both in Pittsburgh and abroad. See website for details. (3) SLI provides in-house proficiency estimates for some programs, and formal Oral Proficiency Interviews for Russian, Bosnian/Croatian/Serbian and Arabic.

University of Virginia
Institution: University of Virginia Summer Language Institute Language(s): Spanish, Italian, French, Russian, German, Hebrew, Arabic, Chinese, Tibetan, Latin Location(s): University of Virginia, Charlottesville, VA Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, rising juniors and seniors in high-school. Non-UVA students are eligible. Non-US citizens are eligible Dates: June 12-August 5, 2016 Credits: 8-12 credits (1) Non-credit option also available (2) Tuition/Fees: Varies by program. See website for details: virginia.edu Housing: Not included. Meals: Not included Prof Testing: Not included Avg class size: 10 Size of Program: 30 Funding: Project GO (ROTC only) Website: http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data. 2015 data/approval pending) App. Deadline: May 29, 2016 Application Site: http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data. 2015 data pending) Admissions: first-come/first-served Contact: Dr. Anna Tumarkin, Slavic Department, atumarki@wisc.edu; or Prof. Karen Evans-Romaine, Slavic Department, evansromaine@wisc.edu; Slavic Department office: 608-262-3498

Yale University
Institution: Yale University Language(s): Russian (2nd and 3rd year) Location(s): 3 weeks at Yale and 5 weeks in St. Petersburg Eligibility: Prerequisite: 2 semesters of Russian, 18 years or older Dates: June - July Credits: 4 Yale Credits (=4 one semester courses) Tuition/Fees: $7,200 (in 2014) Housing: Not included at Yale; homestays in Petersburg
Meals: Not included at Yale; homestays in Petersburg
Prof Testing: Included
Avg class size: 6 - 10
Size of Program: Up to 20
Funding: FLAS, Critical Language Award, other fellowships and scholarships
Website: http://summer.yale.edu/studyabroad/facultyled
App. Deadline: February
Application Site: https://cie.yale.edu/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program_ID=2648
Admission Is: rolling admission, qualified non-Yale students are eligible and encouraged to apply
Contact: constantine.muravnik@yale.edu, megan.carney@yale.edu
Special Features: Course on Russian Culture; excursions and tours, three-day trip to Moscow, day trip to Novgorod.

YIVO Institute for Jewish Research/ Bard College

Institution: YIVO Institute For Jewish Research/ Bard College
Language(s): Yiddish
Location(s): New York, NY
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, post-professionals, high school students are eligible
Dates: Late June through early August – see website for exact dates.
Credits: 5 (through Bard College)
Tuition/Fees: $6,000
Housing: Not included
Meals: Not included
Prof Testing: Included
Avg class size: 8-10
Size of Program: 40
Funding: Tuition waivers, scholarships for East European students.
Website: http://yivo.bard.edu/summer/
App. Deadline: March if requesting tuition assistance; April all other applicants
Application Site: http://bard.slideroom.com
Admission Is: Competitive
Contact: Leah Falk, Programs Coordinator lfalk@yivo.cjh.org
212-294-8301
The AATSEEL Newsletter would like to recognize the following members for their recent professional success:

We are happy to announce that Radha Balasubramanian (University of Nebraska-Lincoln) was promoted to full Professor in the Department of Modern Languages and was awarded the endowed Herold E. Spencer Chair. Since July 2015, Dr. Balasubramanian has served as the Director of Global Studies at the University of Nebraska-Lincoln.

Our congratulations to David Borgmeyer (Saint Louis University) who was re-elected President of the Central Slavic Conference at the Annual Meeting in St. Louis.

Congratulations to Ellen Elias-Bursac whose recent book, *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug of War* (Palgrave Macmillan), has been honored with the Mary Zirin Prize awarded by the Association for Women in Slavic Studies (AWSS).

Anna Frajlich-Zajac (Columbia University) has had a productive year publishing and promoting Polish and Slavic Studies. In March 2015, Dr. Frajlich-Zajac participated in an international seminar: "Escriptores polacas exiliadas: Anna Frajlich y Elżbieta Wittlin-Lipton" at Madrid University in Spain. She participated in a symposium at Columbia University in April 2015 entitled, "Polish Language at Columbia: History and Functionality." Later that month, Dr. Frajlich-Zajac chaired a screening and discussion of the documentary film *Saved by Deportation* by S. S. Grünberg and A. Podgursky. In addition to the accomplishments mentioned above, Dr. Frajlich-Zajac received a publication grant from the Harriman Institute for her work on a collection of essays.

Congratulations to Sara Pankenier Weld (University of California, Santa Barbara) whose monograph, *Voiceless Vanguard: The Infantilist Aesthetic of the Russian Avant-Garde*, was recently published by Northwestern University Press as part of the Studies in Russian Literature and Theory series. *Voiceless Vanguard* received the International Research Society for Children's Literature (IRSCIL) Book Award for 2015.

The Department of Germanic and Slavic Studies at the University of California, Santa Barbara wishes to announce that it will host a symposium on “Nabokov’s Idioms: Translating Foreignness" on February 19, 2016. The symposium will investigate Vladimir Nabokov’s writerly practice as a broadly conceived effort of translation. An émigré writer whose works were translated into many languages, Nabokov was himself a notorious translator. Yet translation, in his work, is much more than the mere transposition of a literary text from one language into another – it is a creative principle. The symposium is held in honor of professor emeritus Don Barton Johnson in recognition of his extensive contributions to the field of Nabokov studies. For more information, please contact Sara Pankenier Weld at sweld@gss.ucsb.edu or Sven Spieker spieker@gss.ucsb.edu or see: http://www.complit.ucsb.edu/translationstudies/news/announcement/256

American Councils for International Education is pleased to announce the resumption of funding provided by the U.S. Department of State, Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII), for the following programs: Research Scholar Program, Combined Research & Language Training Program (CRLT), and the Graduate Fellowship for Advanced Overseas Language Study. Applications are due by December 15th, 2015.
Academic Studies Press is pleased to announce the founding of several new series in the field of Slavic studies:

**Film and Media Studies**
Series Editors: Alexander Prokhorov and Elena Prokhorova (College of William and Mary)

**Liber Primus**
Series Editor: David Bethea (University of Wisconsin – Madison)

**Lithuanian Studies**
Series Editor: Darius Staliunas (Lithuanian Institute of History)

**Polish Studies**
Series Editor: Halina Filipowicz (University of Wisconsin – Madison)

**Ukrainian Studies**
Series Editor: Vitaly Chernetsky (University of Kansas)

**The Unknown Nineteenth Century**
Series Editor: Joe Peschio (University of Wisconsin – Milwaukee)

For more information on the above series and to learn how to submit a book proposal, please visit www.academicstudiespress.com.
Recent Publications

Carmen Finashina (Northwestern University)

**Art**


Dance


Film


History


Linguistics


Literature


Philosophy


Religion


Please forward information regarding recent publications directly to Carmen Finashina: carmenfinashina2016@u.northwestern.edu
XVI International Congress of Slavists

The International Congress of Slavists is a quinquennial gathering of Slavists in the humanities and social sciences from forty countries worldwide. The XVI International Congress of Slavists will be held in Belgrade August 20-27, 2018. Information about the congress, the basic program, and application forms are available at the website for the American Committee of Slavists.

http://slavic.fas.harvard.edu/pages/american-committee-slavists
AATSEEL 2015/2016 MEMBERSHIP FORM

MEMBERSHIP RUNS FROM JULY 1, 2015 THROUGH JUNE 30, 2016.
THIS FORM MAY BE PHOTOCOPIED.

WE ENCOURAGE ALL NEW AND RENEWING MEMBERS TO PAY 2015/2016 DUES ON THE WEB AT WWW.AATSEEL.ORG
WITH MASTERCARD, VISA, OR BY CHECK.

To join, renew, or change your address by mail, fill in the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US Dollars) to:
AATSEEL, c/o Elizabeth Durst, University of Southern California, 3501 Trousdale Pkwy., THH 255L, Los Angeles, CA 90089-4353 USA. If you wish
to receive a receipt in addition to your canceled check, please enclose a self-addressed stamped envelope. AATSEEL also accepts payment by Visa or Mastercard.

(Please PRINT all information)

First name ___________________________________________ 
Last name ___________________________________________ 
Mailing address: _______________________________________
_____________________________________________________
City/State/Zip_________________________________________

Contact info (in case we have questions):
Phone: ______________________________________________ 
Fax: _________________________________________________ 
Email: _______________________________________________

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash): 

☐ Check (US funds; payable to “AATSEEL of U.S., Inc”) (If check, check #____________________, date_______, amount $___________)
or

Credit Card ☐ Visa ☐ Mastercard
Name on Card: ___________________ Billing Address: ________________________________ City/State/Zip: ______________
Account Number: |     |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | Exp. Date (MM/YY): (_____/_____) Signature: ________________________________

MEMBERSHIP 2015/2016

<table>
<thead>
<tr>
<th>MEMBERSHIP CATEGORIES</th>
<th>2015/2016</th>
<th>Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students</td>
<td>$20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Independent Scholars</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Retired &amp; Emeritus</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Secondary School Teachers</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Instructors &amp; Lecturers</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Professors</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professors</td>
<td>$100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Full Professors</td>
<td>$125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-Academic Members</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Administrators</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sustaining Members</td>
<td>$300</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplement for Joint Membership</td>
<td></td>
<td>Fee for Higher-Ranking Member + $25</td>
</tr>
<tr>
<td>Name of Other Member: __________________</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplement for Mail to address outside North America</td>
<td>+ $25, all categories</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Benefactor/Life Member</td>
<td></td>
<td>$1000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

MEMBERSHIP CATEGORIES 2015/2016

(please PRINT all information)

MEMBERSHIP CATEGORIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>MEMBERSHIP CATEGORIES</th>
<th>2015/2016</th>
<th>Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students</td>
<td>$20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Independent Scholars</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Retired &amp; Emeritus</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Secondary School Teachers</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Instructors &amp; Lecturers</td>
<td>$50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Professors</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professors</td>
<td>$100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Full Professors</td>
<td>$125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-Academic Members</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Administrators</td>
<td>$75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sustaining Members</td>
<td>$300</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplement for Joint Membership</td>
<td></td>
<td>Fee for Higher-Ranking Member + $25</td>
</tr>
<tr>
<td>Name of Other Member: __________________</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplement for Mail to address outside North America</td>
<td>+ $25, all categories</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Benefactor/Life Member</td>
<td></td>
<td>$1000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash):

☐ Check (US funds; payable to “AATSEEL of U.S., Inc”) (If check, check #____________________, date_______, amount $___________)
or

Credit Card ☐ Visa ☐ Mastercard
Name on Card: ___________________ Billing Address: ________________________________ City/State/Zip: ______________
Account Number: |     |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | |     | Exp. Date (MM/YY): (_____/_____) Signature: ________________________________